

Новикова Т. Н.
магистрант УрФУ

РЕАЛИИ В РОМАНЕ С. ПЕННИПАКЕР «ПАКС»: ОПЫТ СЕМАНТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ

В общем языкознании и теории перевода существует несколько подходов к определению слова «реалии». Рассмотрим дефиницию, предложенную в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой: «1. В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке. 2. Предметы материальной культуры» [Ахманова 1966: 370]. Эти два значения были дополнены и расширены в «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина: «1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин 2016: 178]. А. Д. Швейцер определяет языковые реалии как единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности [Швейцер 1973: 7]. Передача реалий – одна из наиболее важных проблем художественного перевода, которая в более широком ключе связана со сложностями передачи национального и исторического своеобразия одной культуры на языке другой.

Наиболее полную классификацию реалий по трем основаниям (предметному, местному и временному) предложили С. Флорин и С. Влахов [1980]. По предметному делению выделяются географические (названия объектов физической географии; названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью; названия эндемиков), этнографические (наименования реалий быта; наименования, связанные с трудом; наименования элементов искусства и культуры; наименования этнических объектов; наименования

мер и денег) и общественно-политические (наименования административно-территориального устройства; названия органов и носителей власти; наименования, связанные с общественно-политической жизнью; наименования, связанные с военной сферой) реалии. По местному основанию разграничиваются свои/чужие (в плоскости одного языка) и внешние/внутренние (в плоскости пары языков) реалии. По критерию временного деления реалии подразделяются на современные и исторические.

Специальные исследования показывают, что выбор основания классификации реалий напрямую зависит от анализируемого материала (см., например: [Нефедова 2006; Березович 2011; Эртнер, Клевцова 2013; Алексеевская, Бортников 2015; Николина 2019] и мн. др.). Для данной статьи был выбран роман С. Пеннипакер «Пакс» – лучшая детская книга 2016 года по версии компании «Amazon», бестселлер по версии газеты «New York Times», «благодаря которой имя писательницы за короткое время стало известно всему миру» [Зелезинская, Личко 2019: 190]. Наиболее подходящей для примеров англоязычных реалий, найденных в данном произведении, оказалась классификация С. Влахова и С. Флорина по предметному основанию.

Ниже перечислены те разделы (группы и подгруппы) предметной классификации, для которых были найдены примеры. В скобках приведены процентные данные по частотности реалий относительно общего числа выделенных единиц анализа. В тексте статьи представлены лишь наиболее интересные с точки зрения автора примеры в контекстном окружении.

А. Географические реалии (10 %):

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии (2 %): *Spruce. From the top of **Mason's Ridge** – Вон там, на верхушке **Каменного хребта**. Это ели;*

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (3 %): *Follow **Ash** to the end, turn right on **School Street**, and you'll see it... – По **Ясневой** до конца, направо по **Школьной**, а там увидишь...*;

3. Названия эндемиков – животных и растений (5 %): *...she reached **the sweet-gum tree**. Then, just as Pax had done, she leaped up onto the slant of the trunk. – Добравшись так до **амбрового дерева**, Игла вдруг развернулась и, в точности как недавно Пакс, запрыгнула на его наклонный ствол;*

Б. Этнографические реалии (84 %):

1. Наименования реалий быта (30 %):

а) пища, напитки (11 %): *What filled this person's hungry belly? **Gumbo or pie?** – Что она ест, когда голодна? **Супы или пироги?**;*

б) жилье, мебель, посуда (3 %): *Hours upon hours he had watched birds from his **pen**... – Сидя в своей **загородке**, лис мог часами следить за птицами...;*

в) транспорт (3 %): *...maybe crouch between a couple of pickups... – ...в тени **школьного автобуса**...;*

г) буквы алфавита (5 %): *I was seven then, and I figured, 'Paxton', that's a good name. It had an X in it, like 'fox', you know? – На рюкзаке было вышито слово "**Пакстон**". Мне тогда было семь лет, и я решил: **Пакстон** – отличное имя, **звучное**;*

2. Наименования, связанные с трудом (2 %), представлены лишь одной подгруппой – номинации «людей труда»: *They said to... introduce yourself to the **homeroom teacher** – А тебе велено... познакомиться с **учительницей**;*

3. Наименования элементов искусства и культуры (39 %):

а) реалии, связанные со сферой театра (2 %): ***Marionettes?** I don't get it...He pictured the only ones he'd seen up close: Punch and Judy characters with long chins and sharp noses, at a street fair... – **Марионетками?** В каком смысле? ... Он вспомнил тех единственных кукол-марионеток, которых видел вблизи, в ярмарочном балагане...: **Панча и Джуды**;*

б) праздники, игры (5 %): *What do I look like – a **Magic 8 Ball?** – По-моему, я похожа на **гадательный шар?**;*

в) реалии из области спорта (32 %): *The coach had taken the **mound** and was tossing puff balls... – Тренер, стоя на **горке**[□], подавал...;*

4. Наименования мер и денег (13 %):

а) единицы мер (11 %): *He landed, still gripping the top of the crutch. **Six feet** away was its bottom shank – Поднимаясь, он всё ещё сжимал в руке верхнюю часть костыля. Нижняя отлетела на **несколько шагов**;*

б) денежные единицы (2 %): *... what was it his dad said about feelings, something about a **quarter** and a cup of coffee? – Что там отец говорил про чувства? Что на них можно купить чашку кофе за **полмонеты**, если добавить полмонеты?;*

В. Общественно-политические реалии (6 %):

1. Наименования, связанные с общественно-политической жизнью (2 %), представлены обозначениями званий, степеней, титулов: *That's*

Duke. Dumbest creature ever born... – А-а, Герцог. Балбес был, каких свет не видывал...;

2. Военные реалии (4 %):

а) реалии, связанные с военнослужащими (2 %): *Scouting before Saturday's game? – Шпионишь перед субботней игрой?;*

б) реалии, связанные с военной деятельностью (2 %): *Two days of Boot Camp Vola – the secret name he'd christened the torture sessions in which he crutched uphill, dragged himself over stony ground on his elbows, and pitched mountains of hay balanced on one foot – had worn him out. – Два дня «учебки имени Вола» – так он в тайне окрестил эти истязания – в конце его вымотали: он карабкался на костылях в гору, полз по каменистой земле, упираясь локтями и подтягиваясь, и перекидывал гигантские охапки сена, балансируя на одной ноге.*

Таким образом, для романа «Пакс» специфично то, что чаще всего используются реалии, связанные с бейсболом, так как главный герой романа любит этот вид спорта. Но бейсбол чужд русской культуре, поэтому переводчики сочли нужным перевести термины с различными пояснениями (в большинстве случаев были использованы сноски). Вторыми по встречаемости в тексте реалиями являются лексические единицы, обозначающие пищу и напитки. Наименее частотны этнографические наименования, связанные с трудом и со сферой театра, обозначения денежных единиц, а также все подгруппы общественно-политических реалий: обозначения титулов, военнослужащих и связанных с военной деятельностью предметов.

Кроме того, если рассматривать реалии по более общим уровням классификации, то можно отметить, что наиболее часто встречаются этнографические реалии (84 %). Это вполне естественно, так как в любом произведении содержится много бытовых деталей, которые и составляют основу данного типа реалий.

Итак, можно сделать вывод, что реалии являются лингвоспецифическим явлением, а их передача на другой язык вызывает определенные трудности. В большинстве случаев переводчики передают реалии семантически (пословно либо калькированием), однако встречаются случаи генерализации (*gumbo* → *суп*), компенсации (*X* → *звучное*) и опущения (*a Magic 8 Ball* → *гадательный шар*). Анализ сопутствующих переводческих трансформаций при передаче реалий – перспектива для дальнейшего исследования.

ИСТОЧНИКИ

Пеннипакер С. Пакс / пер. с англ. Н. Калошиной, Е. Канищевой. М.: Самокат, 2018.

Pennypacker S. Pax. New York: Balzer & Bray / Harper Collins Publishers, 2016.

СЛОВАРИ

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеевская А. И., Бортников В. И. Особенности перевода детской литературы на примере «Хоббита» Дж. Р. Р. Толкина // Лингвистика: от теории к практике: сб. ст. II Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Екатеринбург: УрФУ, 2015. С. 9–13.

Березович Е. Л. Этнолингвистический портрет реалии (хрен) // IX Конгресс этнографов и антропологов России: тез. докл. Петрозаводск: Карел. науч. центр РАН, 2011. С. 496–497.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.

Зелезинская Н. С., Личко М. Ю. Вечный образ мальчика и лиса как проводник экосознания в романе Сары Пеннипакер «Пакс» // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. С. В. Воробьева. Минск: БГУ, 2019. С. 189–193.

Нефедова Л. А. Лингвокультурные реалии как источник этнокультурной специфики во французских образных сравнениях // *Lingua mobilis*. 2006. № 2. С. 198–203.

Николина Н. Н. Проблема передачи реалий при переводе текстов художественной литературы (на примере переводов романа Стивена Кинга «Оно») // Дергачевские чтения-2018. Литература регионов в свете гео- и этнопоэтики: материалы XIII Всерос. науч. конф. Екатеринбург: УрО РАН, 2019. С. 351–358.

Швейцгер А. Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Воениздат, 1973.

Эртнер Д. Е., Клевцова О. Б. Просторечные формы в языке и тексте: когнитивные аспекты // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2013. № 1. С. 53–60.